

JEANINE LEGATO- TRANSLATION SAMPLE (ES > EN)

<https://drbux.net/video/WHmYFI6SZbl/marenostrum-el-superordenador-capaz-de-hacer-en-una-hora-lo-que-un-pc-normal-en-seis-a-os/>

Original:

‘MareNostrum’, el superordenador capaz de hacer en una hora lo que un PC normal en seis años

En el año 117 de nuestra era, siendo Trajano emperador, todas las costas bañadas por el mar Mediterráneo estaban dominadas por el imperio romano. Fue su época de mayor expansión y bautizaron aquellas aguas como “mare nostrum” (mar nuestro). Era la forma de decir que todo aquello era suyo, las tierras y los mares, las gentes y las mercancías que se transportaban de un lado a otro. El Mediterráneo ha sido, desde épocas remotas, una correa de transmisión: las ideas, las artes y las ciencias iban de oriente a occidente para regresar enriquecidas.

Tal vez fuera esa la idea -la del intercambio de información- la que inspiró a los creadores de uno de los ordenadores más potentes del mundo cuando decidieron bautizarlo como MareNostrum. Esta máquina portentosa ocupa actualmente una capilla en el Campus Nord de la Universidad Politécnica de Cataluña: una instalación de 170 metros cuadrados construida con 19 toneladas de cristal y 26 de hierro. Su capacidad de cálculo le permite alcanzar los 1.100 billones de operaciones por segundo, o lo que es lo mismo, sería capaz de calcular en una hora lo que a un PC doméstico le llevará más de seis años. Una cifra que convierte este superordenador en una herramienta poderosa para la investigación en campos que requieren operaciones muy complejas y con muchas variables como el genoma, modelos climáticos, la contaminación o la estructura de las proteínas entre otras. Su uso está disponible para la comunidad científica internacional.

La pregunta que surge siempre cuando se habla de ordenadores tan poderosos es si llegarán algún día a sobrepasar en inteligencia a los humanos. Jordi Torres, una de las personas que mejor conocen MareNostrum, cree, sin embargo, que no deberíamos preocuparnos: “en estos momentos los ordenadores están replicando lo que sabemos hacer. Yo creo que la supercomputación no tiene como objetivo hacer una réplica de la inteligencia humana”. Así que, al menos por ahora, más que darnos miedo, MareNostrum sólo debería despertar nuestro asombro y admiración.

Translation:

MareNostrum: The Supercomputer Capable of Doing in an Hour what a Normal PC Can in Six Years

In the year 117 of the Common Era, Trajan was emperor and all the coasts bathed by the Mediterranean Sea were ruled by the Roman Empire. It was the period of their maximum expansion, and those waters were baptized “Mare Nostrum” (Our Sea). It was a way of saying that everything encompassed by the term was theirs: the land and the sea, the people and merchandise that were transported to and fro. The Mediterranean has, since ancient times, been a channel of communication; ideas, art, and science crossed from east to west, only to return enriched.

Perhaps this idea of information exchange is what inspired the creators of one of the most powerful computers in the world when they christened their invention the MareNostrum. This marvelous machine currently occupies a chapel on the Polytechnic University of Catalonia’s North Campus. The 170-square-meter facility was built with 19 tons of glass and 26 tons of iron. Its computing power can reach 1,100 billion calculations per second, which is to say, it is capable of computing in one hour what would take a home computer more than six years. This figure makes this supercomputer a powerful research tool in fields that require complicated calculations with many variables, such as the genome, climate models, pollution, or the structure of proteins, to name a few. It is available for use to the international scientific community.

The question that always arises when talking about such powerful computers is whether they will one day exceed human intelligence. Jordi Torres, one of the people that knows MareNostrum best, believes that we should not be worried, however: “For the time being, computers are copying what we know how to do. I think that the objective of supercomputing has never been to replicate human intelligence.” So, at least for now, rather than cause us fear, MareNostrum should only awaken our amazement and admiration.